

古文观止
译注

巴蜀书社

古文观止
止
译注

卷之五

古文观止
译注

巴蜀書社

责任编辑：李 蓓
封面设计：大 洋
版面设计：晓 潮

古文观止译注

邓英树 刘德焯 黄建宁 徐沛 著

巴蜀书社出版发行
新华书店经销

(成都盐道街二号)

成都福利东方彩印厂印刷

开本 850X1168 毫米 1/32 印张 26.75 字数 700 千

1997 年 3 月第一版

1997 年 8 月第二次印刷

印数：2001—6000 册

ISBN7-80523-801-4/I·325

定价：39.00 元

前 言

《古文观止》是清初康熙年间，吴楚材、吴调侯叔侄两人编选的一部古文选本。

此书所辑，上起先秦，下迄明末，长达二千余年，共收录文章二百二十二篇，分为十二卷。编排体例，则以时代为经，作品为纬，经纬交织，以时代先后为序。

此书所收文章，以散文为主，兼及骈文。其中，又以《左传》、《国语》、《战国策》等先秦历史散文，《史记》等汉代散文，以及“唐宋八大家”的代表人物韩、柳、欧、苏的散文为重点，约占全书篇幅的一半以上。

这些文章，大部分思想性、艺术性都比较高，有不少脍炙人口、千古传诵的佳作名篇；同时，又呈现出不同的题材、文章式样和艺术风格，在一定程度上展现了中国古代散文的概貌；再加上这些文章，大多篇制短小，内容精悍，语言简洁，感情充沛，便于阅读、吟诵，便于揣摩、学习，也便于携带、收藏；所以，《古文观止》自刊行问世以来的三百多年，能风行海内，流传不衰，受到广泛的关注和欢迎。

中国是诗的国度，同时也是一个散文的国度。而散文在社会上的使用范围和它的覆盖面，又往往比诗歌更加广泛和普遍。我们纵观历史，从先秦到晚清，绵绵数千载，中国古代散文真是源远流长、作家辈出、作品充栋，美不胜收！那古色斑斓的《尚书》、《周易》，那擅长记言记事、简练而富文彩的《左传》、《国语》，那铺张扬厉、雄辩滔滔的《战国策》，那语约义丰、畅达自然，或则典奥，或则质朴，或则幽深，或则明快的诸子散文，那雄深雅健的《史记》，那清新俊逸

的六朝抒情散文，那恢宏瑰丽、蔚为壮观的“唐宋八大家”的传世之作，那独抒性灵、超尘脱俗的明代小品……以及那些如耿耿星辰照亮中国文学史的著名作家司马迁、班固、贾谊、诸葛亮、韩愈、柳宗元、欧阳修、苏轼、袁宏道……这里展示的，正是我们这个文明古国、古老民族心灵历史的一部分；这里所凝聚、积淀的，是时代的精神火花，它将永远留传和感染着后人们的思想、感情、观念和意绪，使我们一唱三叹，留连忘返。

《古文观止》一书，以名家名篇的珍品意识，面对这硕大无朋的古代散文的精神文化果实，逐代剔拔，举凡证辨、序跋、奏议、书说、赠序、诏令、碑志、箴铭、传状、颂赞、辞赋、哀祭等多种门类，一概涉及搜求，编选范围极为广阔。同时，在思想上推崇儒家传统的思想观念，并以此为遴选的尺度，追求所选文章思想意识的纯粹、庄重和正大；在艺术上，则注重文章的构思、结构、谋篇、词藻、情感、手法的精巧圆熟，讲求语言艺术的表现，基本上是从“文”的角度而不是哲学、思想的角度来编辑此书的。所有这些都使得《古文观止》这本选集，有如一位颇具艺术眼光的收藏家和鉴赏家，将近三千年来中国古代散文中最为珍贵的部分精华集于一室，使读者能登堂入屋，概览全貌，从而对源远流长、光辉灿烂的中国古代散文，有一个虽则笼统但并不模糊的印象。显然，这对于爱好古代散文并具有一定古文基础的广大读者，进一步学习和了解中国古代散文，更加深入地熟悉和掌握某些有代表性的作家、作品，提高阅读、分析、鉴赏中国古代散文作品的的能力，丰富思想、文化修养和审美情操，无疑是大有帮助的。从这种意义上说，《古文观止》不失为一本有价值、有意义的比较优秀的古文选本，其启蒙和普及的作用，不可抹煞。

无庸讳言，《古文观止》也有其不足和局限。

《古文观止》所辑，大多是以论议擅胜的文章，儒家经书、诸子散文、纯粹的人物传记均不入选，这一点多为后世所病诟。不过，这

种选材标准似乎已成为古代选家的一种基本模式。梁太子萧统早于吴楚材、吴侯倭叔侄一千余年,他招聚文学之士,编集《文选》,就不收经书、子书和人物传记。金圣叹评选《才子必读古文》,约早于二吴的《古文观止》三十余年,所选篇什,亦复如此。虽然其间自有古人遴选的标准和眼光,但以“观止”论之,却不能不让今天的读者感到是一种遗憾。此外,《古文观止》的个别文章,表现出极端维护封建正统和封建礼教的迂腐落后的思想意识,则是应当加以批评和扬弃的。

《古文观止》成功与不足并存,价值与局限同在。但从总体上看,此书所选的大部分文章特别是那些传世名篇,其思想性和艺术价值,都无可争议,值得肯定。作为一部繁简适中、精当畅达的古代散文的普及读本,它当之无愧,并必能传之久远。这,正是我们注释、翻译和评析《古文观止》的根据和价值之所在。

在我们编写的《〈古文观止〉译注》中,每篇文章均包括原文、注释、译文、简析四个部分。《古文观止》的版本较多,原文时有歧异,本书的原文以中华书局1959年版《古文观止》为蓝本,并根据文意分出段落。标点和文字以现行规范为准,但通假字、古今字基本照旧,必要时在注释中加以说明。注释部分重在解说“今译”难以解决的古代典章、器物、礼仪及有关人物史实,同时兼顾难以理解的语词。译文尽可能忠实原文,以利读者言文对照。由于多种因素的制约,并为了使译文尽可能畅达,翻译时自然不可处处拘泥原文,所以也免不了采用意译的办法。简析部分旨在阐明原文的思想内容和艺术特点,兼及必要的文史知识。

本书的编纂虽充分吸收了前贤与时人的研究成果,但限于编者水平,谬误在所难免,祈望读者批评指正。

编 者

1996年3月

目 录

前言

卷之一 周文

郑伯克段于鄆	1
周郑交质	5
石碏谏宠州吁	7
臧僖伯谏观鱼	10
郑庄公戒飭守臣	12
臧哀伯谏纳郟鼎	15
季梁谏追楚师	18
曹刿论战	22
齐桓公伐楚盟屈完	24
宫之奇谏假道	27
齐桓下拜受胙	30
阴飴甥对秦伯	32
子鱼论战	34
寺人披见文公	37
介之推不言禄	39
展喜犒师	42
烛之武退秦师	44
蹇叔哭师（以上《左传》）	47

卷之二 周文

郑子家告赵宣子	50
王孙满对楚子	53
齐国佐不辱命	55
楚归晋知罃	59
吕相绝秦	62
驹支不屈于晋	67
祁奚请免叔向	70
子产告范宣子轻币	73
晏子不死君难	75
季札观周乐	78
子产坏晋馆垣	83
子产论尹何为邑	87
子产却楚逆女以兵	90
子革对灵王	93
子产论政宽猛	98
吴许越成 (以上《左传》)	101

卷之三 周文

祭公谏征犬戎	105
召公谏厉王止谤	109
襄王不许请隧	112
单子知陈必亡	115
展禽论祀爰居	120
里革断罟匡君	124
敬姜论劳逸	127

叔向贺贫·····	130
王孙圉论楚宝·····	133
诸稽郢行成于吴·····	136
申胥谏许越成（以上《国语》）·····	139
春王正月·····	142
宋人及楚人平·····	144
吴子使札来聘（以上《公羊传》）·····	147
郑伯克段于鄆·····	150
虞师晋师灭夏阳（以上《谷梁传》）·····	152
晋献公杀世子申生·····	154
曾子易箦·····	156
有子之言似夫子·····	159
公子重耳对秦客·····	161
杜篔簹解·····	164
晋献文子成室（以上《礼记》）·····	166

卷之四 秦文

苏秦以连横说秦·····	168
司马错论伐蜀·····	174
范雎说秦王·····	177
邹忌讽齐王纳谏·····	182
颜觸说齐王·····	184
冯谖客孟尝君·····	187
越威后问齐使·····	192
庄辛论幸臣·····	195
触轹说赵太后·····	198
鲁仲连义不帝秦·····	202

鲁共公择言·····	209
唐雎说信陵君·····	212
唐雎不辱使命·····	213
乐毅报燕王书 (以上《战国策》)·····	216
李斯谏逐客书 (秦 文)·····	223
卜居·····	228
宋玉对楚王问 (以上《楚辞》)·····	231

卷之五 汉文

五帝本纪赞·····	234
项羽本纪赞·····	236
秦楚之际月表·····	238
高祖功臣侯年表·····	241
孔子世家赞·····	244
外戚世家序·····	246
伯夷列传·····	248
管晏列传·····	254
屈原列传·····	260
酷吏列传序·····	268
游侠列传序·····	270
滑稽列传·····	274
货殖列传序·····	279
太史公自序 (以上《史记》)·····	283
报任安书 (司马迁)·····	290

卷之六 汉文

高帝求贤诏·····	304
文帝议佐百姓诏·····	306
景帝令二千石修职诏·····	308
武帝求茂材异等诏·····	310
贾谊过秦论上·····	311
贾谊治安策一·····	318
晁错论贵粟疏·····	326
邹阳狱中上梁王书·····	332
司马相如上书谏猎·····	342
李陵答苏武书·····	344
路温舒尚德缓刑书·····	352
杨惲报孙会宗书（以上西汉文）·····	358
光武帝临淄劳耿弇·····	363
马援诫兄子严敦书（以上东汉文）·····	365
诸葛亮前出师表·····	367
诸葛亮后出师表（以上后汉文）·····	372

卷之七 六朝唐文

陈情表（李 密）·····	378
兰亭集序（王羲之）·····	382
归去来辞·····	385
桃花源记·····	388
五柳先生传（以上陶渊明）·····	391
北山移文（孔稚珪）·····	393

谏太宗十思疏 (魏 徵)	398
为徐敬业讨武曌檄 (骆宾王)	401
滕王阁序 (王 勃)	406
与韩荆州书	413
春夜宴桃李园序 (以上李 白)	418
吊古战场文 (李 华)	420
陋室铭 (刘禹锡)	424
阿房宫赋 (杜 牧)	426
原道	430
原毁	435
获麟解	441
杂说一	443
杂说四 (以上韩 愈)	444

卷之八 唐文

师说	447
进学解	450
圻者王承福传	456
讳辩	460
争臣论	464
后十九日复上宰相书	470
后廿九日复上宰相书	474
与于襄阳书	478
与陈给事书	481
应科目时与人书	484
送孟东野序	487
送李愿归盘谷序	491

送董邵南序·····	495
送杨少尹序·····	497
送石处士序·····	500
送温处士赴河阳军序·····	504
祭十二郎文·····	507
祭鳄鱼文·····	513
柳子厚墓志铭（以上韩愈）·····	517

卷之九 唐宋文

驳复仇议·····	524
桐叶封弟辨·····	529
箕子碑·····	531
捕蛇者说·····	535
种树郭橐驼传·····	538
梓人传·····	542
愚溪诗序·····	548
永州韦使君新堂记·····	552
钴姆潭西小丘记·····	555
小石城山记·····	558
贺进士王参元失火书（以上柳宗元）·····	560
待漏院记·····	564
黄冈竹楼记（以上王禹偁）·····	569
书洛阳名园记后（李格非）·····	572
严先生祠堂记·····	574
岳阳楼记（以上范仲淹）·····	577
谏院题名记（司马光）·····	580
义田记（钱公辅）·····	582

袁州州学记 (李 覿)	586
朋党论	590
纵囚论	594
释秘演诗集序 (以上欧阳修)	597

卷之十 宋文

梅圣俞诗集序	601
送杨寘序	605
五代史伶官传序	607
五代史宦者传论	611
相州昼锦堂记	614
丰乐亭记	618
醉翁亭记	621
秋声赋	625
祭石曼卿文	628
泂冈阡表 (以上欧阳修)	631
管仲论	638
辨奸论	643
心术	647
张益州画像记 (以上苏 洵)	652
刑赏忠厚之至论	657
范增论	661
留侯论	665
贾谊论	670
晁错论 (以上苏 轼)	674

卷之十一 宋文

上梅直讲书	679
喜雨亭记	683
凌虚台记	686
超然台记	689
放鹤亭记	694
石钟山记	698
潮州韩文公庙碑	702
乞校正陆贽奏议进御札子	709
前赤壁赋	713
后赤壁赋	717
三槐堂铭	720
方山子传 (以上苏 轼)	724
六国论	728
上枢密韩太尉书	731
黄州快哉亭记 (以上苏 辙)	735
寄欧阳舍人书	739
赠黎安二生序 (以上曾 巩)	744
读孟尝君传	747
同学一首别子固	749
游褒禅山记	751
泰州海陵县主簿许君墓志铭 (以上王安石)	755

卷之十二 明文

送天台陈庭学序	759
---------	-----

阅江楼记 (以上宋 濂)	762
司马季主论卜	767
卖柑者言 (以上刘 基)	770
深虑论	773
豫让论 (以上方孝孺)	778
亲政篇 (王 鏊)	783
尊经阁记	789
象祠记	795
瘞旅文 (以上王守仁)	799
信陵君救赵论 (唐顺之)	804
报刘一丈书 (宋 臣)	810
吴山图记	815
沧浪亭记 (以上归有光)	818
青霞先生文集序 (茅 坤)	821
蔺相如完璧归赵论 (王世贞)	826
徐文长传 (袁宏道)	830
五人墓碑记 (张 溥)	835